

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУиТ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №11 от «14» июня 2023 г.
Зав. кафедрой

/Х.Б. Нургалина



Согласовано:
Председатель УМК факультета

/ Л.Р. Сулейманова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина: **«ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

(обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив)

Факультативная дисциплина

программа бакалавриата

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки

«Иностранный язык»

Направленность (профиль) подготовки

«Образование в области русского языка (Русский язык)»

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент,
кандидат филологических наук

/ Нургалина Х.Б.

Для приема: 2021

Сибай - 2023 г.

Составитель: Нургалина Х.Б.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры протокол № ____ от « ____ »
_____ 20 __ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры _____

_____, протокол
№ ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	22
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
Приложение	27

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
(с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-3 Способен осуществлять обучение учебному предмету, включая мотивацию учебно-познавательной деятельности, на основе использования современных предметно-методических подходов и образовательных технологий.	<p>ПК-3.1 Знать методику преподавания учебного предмета (закономерности процесса его преподавания; основные подходы, принципы, виды и приемы современных педагогических технологий); условия выбора образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p> <p>ПК-3.2 Уметь использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы и осуществлять реализацию программ по учебному предмету; разрабатывать технологическую карту урока, включая постановку его задач и</p>	<p><i>Знать</i> методику преподавания русского языка (закономерности процесса его преподавания; основные подходы, принципы, виды и приемы современных педагогических технологий); условия выбора образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p> <p><i>Уметь</i> использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы и осуществлять реализацию программ по русскому языку; разрабатывать технологическую карту урока, включая постановку его задач и планирование учебных результатов; управлять учебными группами с целью вовлечения обучающихся в процесс обучения, мотивируя их</p>

		<p>планирование учебных результатов; управлять учебными группами с целью вовлечения обучающихся в процесс обучения, мотивируя их учебно-познавательную деятельность; планировать и осуществлять учебный процесс в соответствии с основной общеобразовательной программой; проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области педагогической и психологической наук, возрастной физиологии и школьной гигиены, а также современных информационных технологий и методик обучения; применять современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; организовать самостоятельную деятельность обучающихся, в том числе исследовательскую; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования; осуществлять контрольно-оценочную деятельность в образовательном процессе; использовать современные способы оценивания в условиях информационно-коммуникационных технологий (ведение электронных форм документации, в том числе электронного журнала и дневников обучающихся).</p>	<p>учебно-познавательную деятельность; планировать и осуществлять учебный процесс в соответствии с основной общеобразовательной программой; проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области педагогической и психологической наук, возрастной физиологии и школьной гигиены, а также современных информационных технологий и методик обучения; применять современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; организовать самостоятельную деятельность обучающихся, в том числе исследовательскую; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования; осуществлять контрольно-оценочную деятельность в образовательном процессе; использовать современные способы оценивания в условиях информационно-коммуникационных технологий (ведение электронных форм документации, в том числе электронного журнала и дневников обучающихся).</p>
		<p>ПК-3.3 Владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и</p>	<p><i>Владеть</i> средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по русскому языку; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>

		браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.	
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) относится к факультативным дисциплинам.

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, позволяющих успешно выполнять функции устного и письменного переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Задача данного курса:

- ознакомить студентов с основными проблемами устного и письменного переводов, взяв за основу перевод текстов на английском языке;
- способствовать теоретическому осмыслению письменного и устного процессов перевода, их сопоставлению;
- изучить последовательный и синхронный перевод как составляющие устного перевода;
- рассматривать подвиды последовательного перевода: абзацно-фразового и перевода с записью;
- изучать перевод с листа, а также кино и видео перевод.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь

- выбирать адекватную стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста (речь о письменном переводе);
- связно и развернуто строить изложение на русском языке (при переводе с английского на русский);
- преодолевать лексико-грамматические и стилистические трудности при переводе;
- редактировать переведенный текст (в письменном переводе);
- выбирать оптимальный словарь в зависимости от переводческой ситуации (в письменном переводе).

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Иностранный язык

Русский язык и культура речи

Практика устной и письменной речи

Практическая грамматика

Практический курс немецкого языка (часть 1)

Практический курс английского языка (часть 1)

Практический курс немецкого языка (часть 2)

Практический курс английского языка (часть 2)

Стилистика

Теоретическая грамматика

Теория и практика перевода

Теоретическая фонетика

Лексикология

Деловой иностранный язык (английский язык)

Иностранный язык в сфере межкультурной коммуникации

Введение в лингвокультурологию

Практикумы (английский язык)

Грамматика текста (английский язык)
 Практикумы (немецкий язык)
 Практикум по развитию устной речи (немецкий язык)
 Домашнее чтение
 Индивидуальное чтение
 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
 Практикум по развитию устной речи (английский язык)
 Реферирование текста
 Возрастная анатомия, физиология и гигиена
 Основы медицинских знаний и охрана здоровья детей
 Практическая фонетика
 Теоретическая фонетика
 Башкирский язык
 Проблемы современной лингвистики
 Специальный семинар по теории языка
 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
 Педагогическая практика
 Педагогическая практика
 Преддипломная практика
 Психология
 Основы вожатской деятельности
 Основы языкознания
 Теория и практика перевода
 Лексикология
 Зарубежная литература

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и формулировка компетенции:

ПК-3. Способен осуществлять обучение учебному предмету, включая мотивацию учебно-познавательной деятельности, на основе использования современных предметно-методических подходов и образовательных технологий.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК 3.1. Знать методику преподавания учебного предмета	Знать методику преподавания учебного предмета; условия выбора	Не знает методику преподавания учебного предмета; условия выбора	На хорошем уровне знает методику преподавания учебного предмета; условия

<p>(закономерности процесса его преподавания; основные подходы, принципы, виды и приемы современных педагогических технологий); условия выбора образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p>	<p>образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним; современные педагогические технологии; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p>	<p>образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним; современные педагогические технологии; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p>	<p>выбора образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним; современные педагогические технологии; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p>
<p>ИПК 3.2. Уметь использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.</p>	<p><i>Уметь</i> использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.</p>	<p>Не умеет использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.</p>	<p>На высоком уровне умеет использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.</p>
<p>ИПК 3.3. Владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления</p>	<p><i>Владеть</i> средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления</p>	<p>Не владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления</p>	<p>На высоком уровне владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления</p>

<p>диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>	<p>диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>	<p>для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>	<p>диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>
---	---	--	---

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
<p>ИПК 3.1. Знать методику преподавания учебного предмета (закономерности процесса его преподавания; основные подходы, принципы, виды и приемы современных педагогических технологий); условия выбора образовательных технологий для достижения планируемых образовательных результатов обучения; теорию и методы управления образовательными системами, методику учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.</p>	<p><i>Знать</i> методику преподавания учебного предмета, условия выбора образовательных технологий, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся.</p>	<p>Тестовые задания, проверка заданий в рабочей тетради, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, контрольная работа, зачет, экзамен.</p>
<p>ИПК 3.2. Уметь использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в</p>	<p><i>Уметь</i> использовать достижения отечественной и зарубежной методической мысли, современных методических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера; разрабатывать учебную документацию; самостоятельно планировать учебную работу в рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока;</p>	<p>Тестовые задания, проверка заданий в рабочей тетради, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, контрольная работа, зачет, экзамен.</p>

рамках образовательной программы; разрабатывать технологическую карту урока; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.	использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения.	
ИПК 3.3. Владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.	<i>Владеть</i> средствами и методами профессиональной деятельности учителя; навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов (технологических карт) по предмету; основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием; методами убеждения, аргументации своей позиции.	Тестовые задания, проверка заданий в рабочей тетради, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, контрольная работа, зачет, экзамен.

Показатели сформированности компетенции (для студентов очной формы обучения):
Критериями оценивания зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины).
Шкалы оценивания:
от 0 до 59 баллов – «не зачтено»;
от 60 до 100 баллов – «зачтено»

Рейтинг-план дисциплины
Письменный и устный перевод (английский язык)
(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) программы Иностранный (английский) язык. Образование в области русского языка (Русский язык); 8 семестр

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1			20	30
Текущий контроль	2	5	10	15
1. Аудиторная работа	2	3	6	5
2. Тестовый контроль	2	2	4	10
Рубежный контроль	1	10	10	15
1. Тестовый контроль	1	10	10	15
Модуль 2			20	30
Текущий контроль	2	5	10	15
1. Аудиторная работа	2	3	6	5
2. Тестовый контроль	2	2	4	10
Рубежный контроль	1	10	10	15
1. Тестовый контроль	1	10	10	15
Модуль 3			20	40
Текущий контроль	2	5	10	20
1. Аудиторная работа	2	3	6	10
2. Тестовый контроль	2	2	4	10
Рубежный контроль	1	10	10	20
1. Тестовый контроль	1	10	10	20

Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	- 6
2. Посещение практических (лабораторных, семинарских) занятий			0	- 10
Поощрительные баллы				
1. Учебно-методическая работа	5	1	0	5
2. Публикация научных статей	5	1	0	5
Итоговый контроль				
1. Зачет			60	
Итого			100 (110)	

**Вопросы на зачет по курсу
«Письменный и устный перевод (английский язык)»**

1. Особенности устного перевода.
2. Виды устного перевода. Их характеристика.
3. Последовательный перевод и его особенности.
4. Специфика абзацно-фразового перевода.
5. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
6. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
7. Перевод художественных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
8. Перевод официально-деловых текстов с использованием абзацно- фразового перевода.
9. Основные виды перевода.
10. Перевод публицистических текстов.
11. Перевод научных текстов.
12. Перевод художественной литературы.
13. Перевод официально-деловых текстов.
14. Основные этапы устного перевода и их характеристика.
15. Проблемы описания процесса перевода.
16. Способы, приемы и методы перевода.
17. Основные характеристики письменного перевода.
18. Применение письменного перевода для официально-деловых и публицистических текстов.
19. Применение письменного перевода для научных и художественных текстов.
20. Особенности синхронного перевода.
21. Перевод с листа как вид устного перевода.
22. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.

Шкалы оценивания:

от 0 до 59 баллов – «не зачтено»;

от 60 до 100 баллов – «зачтено»

Контрольные работы

Значение контрольной работы состоит в проверке степени усвоения студентами учебного материала и свидетельствует об их умении кратко и доходчиво изложить в письменной форме выбранную тему.

Цель контрольной работы – углубленная проработка отдельной темы дисциплины «Основы межкультурной коммуникации».

1. Translate into good Russian:

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'TheThree Basketeers.' – Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.
- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off inRachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people'sfeelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that recklesshaphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prisonand confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is prettyminimal.
- 15) I have to go to China. – The country? – No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront.
- 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshipppyplace. Y'know, it's... you're committed.
- 17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.
- 18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couplepunches because I'm telling you, this feels great.
- 19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.
- 20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

2. Translate the words and word combinations into Russian:

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

3. Give the English for the following words:

- 1) подделка страховки;
- 2) подлежащий наказанию, наказуемый;
- 3) послушный, поддающийся тренировке;
- 4) рожать;
- 5) сдать полиции;
- 6) слабак, размазня;
- 7) туфли-лодочки;
- 8) ухаживать, свататься;
- 9) феерия, кампания, акция;
- 10) художественные принадлежности.

Темы индивидуальных заданий

1. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.

2. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*.

3. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*.

4. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Problems of Healthcare*.

5. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Environmental Protection*.

6. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Wars and Tolerance*.

7. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *New Scientific Discoveries*.

8. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Coronavirus*.

9. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Natural Resources*.

Индивидуальные задания выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии. Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Тексты для устного перевода

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often 17 children, strip away toxic

chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products, including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call instability.

3. When it comes to connecting the dots between climate change, extreme weather and health, the lines are clear. The earth is saying something with record heat, drought, storms and fire. Scientists are telling us this is what global warming looks like. Carbon pollution is the main reason our planets getting hotter, increasing the chances of weather disasters, drought and flood and hurting our health. There are solutions. For starters, we can cut carbon pollution by reducing our dependence on fossil fuels and increasing our use of clean, renewable energy. And we can implement policies that help us prepare for flooding, drought, storms and other consequences of climate change.

4. Stem cells are biological cells found in all multicellular organisms, that can divide and differentiate into diverse specialized cell types and can self-renew to produce more stem cells. In mammals, there are two broad types of stem cells: embryonic stem cells, which are isolated from the inner cell mass of blastocysts, and adult stem cells, which are found in various tissues. In adult organisms, stem cells act as a repair system for the body, replenishing adult tissues. In a developing embryo, stem cells can differentiate into all the specialized cells, but also maintain the normal turnover of regenerative organs, such as blood, skin, or intestinal tissues.

5. A final important reason for investigating the SCO is theoretical. A finding confirming the above suggestions could have major implications for two current theoretical debates – the first about the future of the current world order, the second about new forms of balancing. For balance of power theory the SCO is particularly interesting because its emergence may signal that the secondary major powers do take measures to redress the current imbalance of global power in the hands of the United States. So far, no such balancing coalition has been on the wall calling into question the validity of the theory. Meanwhile liberal theory expects exactly that the current liberal world order will override the power political dynamics of old. So, deeper understanding of the roots of the SCO is at the midst of key theoretical IR debates.

Тексты для письменного перевода

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.

2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба. Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.

3. Санкт-Петербург – культурная столица России, и само собой разумеется, что культурная жизнь, богатая событиями, здесь бьет ключом. peterburg.ru регулярно пополняет афишу самыми интересными и значимыми из них. События в Санкт Петербурге рассчитаны на туристов с любыми вкусовыми предпочтениями. Культурные события в Санкт-Петербурге – это театральные премьеры, выставки в музеях, концерты звезд оперной сцены, балетные постановки. Для любителей беззаботного отдыха – выступления популярных эстрадных артистов, клубные вечеринки и кинопремьеры. Детские развлечения в Санкт-Петербурге предлагают множество спектаклей, цирковых представлений и концертов для чад всех возрастов. А информация о городских праздниках будет полезна каждому, ведь обычно это удивительно зрелищные и запоминающиеся надолго события.

4. Ещё два года назад саммит БРИК собирался для обсуждения и выработки единой позиции в основном по экономическим проблемам своих государств. Сегодня международная проблематика едва ли не преобладает в повестке дня саммита. Помимо уже названных тем, есть и такие, как сотрудничество в укреплении международной информационной безопасности, а также в борьбе с киберпреступностью. В связи с разразившейся катастрофой в Японии Россия выступила с инициативой сформировать в рамках БРИКС механизм взаимопомощи при возникновении чрезвычайных ситуаций, от которых никто в современном мире не гарантирован.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие. – М.: «Восточная книга», 2010.
2. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению. – Минск: «ТетраСистемс», 2012. – <http://www.biblioclub.ru/>.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - С.-Петербург, 2004.
4. Клочков Ю.П. Английский язык. Учебное пособие по переводу для студентов магистратуры. В 3 частях. Часть 3. Уровни В2—С1. – М.: «МГИМО-Университет», 2011.
5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003.
6. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык. Учебник. – М.: «Восточная книга», 2010.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - С.- П., 2004.
2. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - С.-Петербург, 2006.
3. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста /М.П. Брандес, В.И. Проворотов. - Курск, 1999.
4. Латышев Л. К. Технология перевода/Л.К. Латышев. - М., 2007.
5. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - Москва: «Высшая школа», 1989.
6. Elizabeth A., Martin MA. Colour Medical Dictionary. – Oxford, New-York: Oxford University Press, 1998.

7. Urlike H. Meinhof. Language Learning in the Age of Satellite Television. – Oxford University Press, 1998.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Электронные ссылки для поиска основной и дополнительной литературы:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ УУНиТ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки УУНиТ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

Профессиональные базы данных

1. Универсальная Базы данных EastView (доступ к электронным научным журналам) - <https://dlib.eastview.com/browse>
2. Научная электронная библиотека - elibrary.ru (доступ к электронным научным журналам) - https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp
3. Электронная библиотека диссертаций РГБ (рекомендуется включать в РПД по программам магистратуры и аспирантуры) - <http://diss.rsl.ru/>
4. Зарубежные научные БД – перечень и наличие доступа уточнить в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке <http://www.bashedu.ru/biblioteka>

Информационно-справочные системы

1. справочная правовая система «КонсультантПлюс» - <http://www.consultant.ru/>
2. SCOPUS - <https://www.scopus.com>
наличие доступа уточнить в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке <http://www.bashedu.ru/biblioteka>
3. Web of Science - <http://apps.webofknowledge.com>
наличие доступа уточнить в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке <http://www.bashedu.ru/biblioteka>

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<p>1. учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p>2. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p>3. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p>4. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p>5. помещение для самостоятельной работы: аудитория № 313 (учебный корпус), аудитория № 325 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 248 (учебно-лабораторный корпус),</p> <p>6. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 503 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 507 (учебно-лабораторный корпус).</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 414</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 417</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 420</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 313</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 325</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 248</p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 503</p> <p>Столы – 2 ед.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 507</p> <p>Столы, стеллажи.</p>	<p>1.Операционная система «Альт Образование» на базе Linux 4.9. Лицензионный договор на свободное программное обеспечение</p> <p>2. Антивирус Касперского Kaspersky Endpoint Security Договор№ 1004/19 от 10.04.2019</p> <p>3. LibreOffice 6.2.0 свободно распространяемый офисный пакет (Mozilla Public License Version 2.0)</p> <p>4. Система дистанционного обучения Moodle 3.6 Свободное программное обеспечение (GNU GENERAL PUBLIC LICENSE)</p>
---	--	---

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
 СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУиТ
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Письменный и устный перевод (английский язык)
 на 8 семестр
 очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)			Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	СР			
1	2	4	5	7	8	9	10
8 семестр							
1.	<u>Тема 1.</u> Основные жанры текстов. Основные речевые формы высказывания. Основные виды перевода		4	4	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
2.	<u>Тема 2.</u> Проблемы описания процесса перевода. Последовательный перевод		4	4	1-2, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
3.	<u>Тема 3.</u> Способы, приемы и методы перевода. Абзацно-фразовый перевод как вид последовательного перевода.		2	2	1-5, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
4.	<u>Тема 4.</u> Проблема выделения и определения единицы перевода		2	2	1-2, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
5.	<u>Тема 5.</u> Переводческие соответствия и трансформации		2	2	1-3, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
6.	<u>Тема 6.</u> Прагматические аспекты перевода. Герменевтические аспекты перевода		2	2	2, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
7.	<u>Тема 7.</u> Проблема оценки качества перевода		2	2	1-2, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады

8.	<u>Тема 8.</u> Перевод адекватный, буквальный и вольный		2	2	1-2, 1-5	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
9.	<u>Тема 9.</u> Лексико-семантические, грамматические и стилистические аспекты перевода		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
10.	<u>Тема 10.</u> Специфика различных видов переводческой деятельности		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
11.	<u>Тема 11.</u> Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
12.	<u>Тема 12.</u> Предтекстовый анализ текстов по специальности		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
13.	<u>Тема 13.</u> Полный письменный перевод текстов по специальности		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
14.	<u>Тема 14.</u> Устный перевод официально-деловых текстов		2	2	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
15.	<u>Тема 15.</u> Перевод газетных статей		4	3,8	1-6, 1-7	Вопросы для самоконтроля	Вопросы аудиторной работы, тест, доклады
<i>Всего по дисциплине</i>			36	35,8			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ

Методические указания по освоению дисциплины (модуля)

Учебная программа по дисциплине «Устный и письменный перевод (английский язык)» обеспечивается учебно-методической документацией и материалами. Внеаудиторная (самостоятельная) работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением.

Реализация данной образовательной программы обеспечивается доступом каждого обучающегося к базам данных и библиотечным фондам. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся должны быть обеспечены доступом к сети Интернет.

Каждый обучающийся по основной образовательной программе должен быть обеспечен не менее чем одним учебным и одним учебно-методическим печатным и/или электронным изданием по дисциплине.

Для обучающихся должны быть обеспечены возможности оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам: электронным каталогам и библиотекам, словарям.

В рамках изучения дисциплины «Устный и письменный перевод» предусмотрены следующие образовательные технологии:

1. Методы обучения, направленные на первичное овладение знаниями:

- а) информационно-развивающие (объяснение), и ориентированные на самостоятельное добывание знаний (самостоятельная работа с литературой и информационными базами данных (Интернет));
- б) проблемно-поисковые, предполагающие проблемное изложение учебного материала и учебную дискуссию;

2. Методы обучения, направленные на совершенствование знаний и формирование умений и навыков:

- а) репродуктивные (пересказ учебного материала на занятиях);
- б) творческие-репродуктивные (написание реферата),
- в) презентации и тренинги по вопросам специфического лингвистического и переводческого характера,
- г) деловые и ролевые игры,
- д) разбор конкретных ситуаций,
- е) встречи с представителями российских и зарубежных компаний,
- ж) мастер-классы экспертов и специалистов.

Рекомендуемые образовательные технологии: аудиторные (практические) занятия, самостоятельная работа студентов, участие в конференциях и «Круглых столах». При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

Методические рекомендации для преподавателя

При обучении устному и письменному последовательному переводу используются все перечисленные техники, которые следует вводить на разных этапах работы с аудиотекстом или письменным текстом: рекомендуется начинать обучение с упражнений на понимание общего смысла, продолжать с помощью упражнений на выборочное понимание, завершать с помощью упражнений на детальное понимание. Кроме того, необходимо отметить, что обучение переводу

предполагает наличие у студентов общих аудитивных навыков, которые формируются с помощью тренировочных упражнений типа:

- упражнения на преодоление фонетических, грамматических, лексических трудностей восприятия,
- упражнения на обучение восприятию речевого потока,
- упражнения для обучения вычленению различных категорий смысловой информации,
- упражнения на развитие памяти, внимания, воображения, логического мышления.

Для развития у студентов навыков аудирования и устного последовательного перевода на начальном и промежуточном этапах работы с аудиотекстом рекомендуются следующие виды упражнений:

- 1) Определите тему аудируемого сообщения;
- 2) Определите сферу применения прослушанной информации;
- 3) Определите воспринимаемое сообщение на смысловые фрагменты/ составьте план;
- 4) Определите главную мысль каждого смыслового фрагмента;
- 5) Воссоздайте логику прослушанного сообщения;
- 6) Соотнесите смысловые фрагменты текста с заголовками.

Данные упражнения могут использоваться как с применением одного языка (английского), так и пары языков (исходный язык – язык перевода) в зависимости от конкретных задач.

Рекомендуется также использовать упражнения на трансформацию (перефразирование, упрощение) отдельных предложений и фрагментов текста.

Методические рекомендации для обучающихся

Дисциплина является одной из основных и изучение ее предусматривает систематическую самостоятельную работу студентов, что предполагает подготовку студентов к практическим занятиям, подготовку к выполнению контрольных работ и другие виды самостоятельной работы, развитие навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса.

Управляемая самостоятельная работа студентов (УСРС) организуется деканатами, кафедрами, преподавателями вузов в соответствии с Положением о самостоятельной работе студентов, разрабатываемым высшим учебным заведением. УСРС предусматривает выполнение контрольных работ, подготовку различных тестов, ознакомление с научной и учебной литературой.

Целью изучения иностранного языка является чтение, понимание и перевод разных видов текста по специальности без словаря. Изучающему иностранный язык, нужно как можно больше читать. При изучении языка нужен перевод и знание его специфики.

Каждый язык неповторим, имеет свою специфику. Иногда слову в одном языке соответствуют два и более в другом. Еще древние римляне говорили, что переводить надо не слова, а мысли, т.е. фразы. Чтобы переводить, надо уметь пользоваться словарем. Очень часто слышим: «Этого слова нет». Но на самом деле оно есть. Студент его просто не сумел найти. Бывает, что нет какого-то имени прилагательного, но есть имя существительное или глагол с тем же корнем. Зная главные элементы словообразования, можно догадаться, что означает искомое слово. Нередко бывает и так, что студент, найдя слово, берет первое же его значение, а не ищет среди всех значений слова нужное для данного контекста. А оно находится рядом или немного дальше. Нельзя переводить, не имея запаса важнейших, наиболее употребительных слов или не зная элементарной грамматики. Если встречается глагольная форма, надо знать ее инфинитивную форму, т.е. ту форму, которая стоит в словаре. Имя существительное, встреченное, например, во множественном числе, в словаре стоит в именительном падеже единственного числа. У прилагательных надо знать их краткую форму.

Если в словаре нет какого-либо сложного слова, надо найти его элементы и подумать, какое значение имеет это слово. Когда вы читаете новый текст, вы почти в каждой фразе встречаете старые, хорошо известные слова. Если же вы встретились с новым существительным, то вполне возможно, что корень вам знаком по имени прилагательному или глаголу. Если фраза состоит из десяти слов, из которых два из них вам не знакомы, то можно догадаться о смысле фразы в целом. Только когда вы совсем не понимаете смысла, следует заглянуть в словарь.